





# **INTRODUCING COLLOQUIAL MALAY THROUGH SOCIAL MEDIA**

---

**Presenters:**

**Sharin Harun & Norlidah Zainal  
Abidin**

**Malay Language Instructors  
ICA Language Services**

**Our Experience = Your experience?**

# MALAY LANGUAGE

- *STANDARD MALAY*
- *BAHASA PASAR (COLLOQUIAL MALAY)*
- *BAHASA ROJAK (MIXED MALAY/CLOSE TO PIDJIN)*

# BAHASA PASAR

## **CARA MINTA IZIN CIKGU NAK PERGI TANDAS**

“Cikgu, bolehkah saya  
ke tandas?”  
Teacher, can I  
go to the restroom?



“Cikgu pergi tandas?”  
Teacher go to restroom?



“Cikgu tandas?”  
Teacher restroom?



- Words used still in the form of Malay words.
- Less words
- By intonation or repetitive words.

# BAHASA ROJAK

## **EVOLUSI BAHASA WECHAT**

Aku hendak pergi minum  
teh dengan Farouk.

I want to go drink tea with Farouk



Aku nak gi teh ngan  
Farouk.

I want go tea with Farouk



Aku nk gteh ngan Fruk.

I want tea with Farouk



- Simple, mixed languages even texts.
- Words used are no longer formed a complete words
- Examples:
- Hendak -> nak -> nk
- Pergi -> gi -> gteh
- Dengan -> ngan

# PHASE ONE

- *Fluency*

- *as foundation to survive colloquial Malay when dealing with native speakers in a casual situation*

# PHASE TWO

- *Standard Malay , emphasize grammar*
- *Comprehension of language in authentic texts.*

# PHASE THREE

- *More complex language and metaphors*
- *Reintroduce social media for near native levels.*



# SAMPLE 1

## Standard

- Boleh pakcik bungkus makanan ini?

Can you (uncle) pack food

*this?*

Could you please pack this food?

S

v

(noun phrase)

## Pasar

- Cik bungkus ya?

*you*

*pack*

*yes?*

You pack the food ok?

s

v

confirmative question tag

## Rojak

- Anneh tapau satu aa?

*Anneh*

*pack*

*one*

*ok ?*

*('Tapau' and 'aa' -Chinese dialect influence)*

You pack one (of this food) ok?

s

v

(noun clause)

## SAMPLE 2

**Standard**

- **Jangan kasi kucing itu!**

*Don't                    neuter                    cat                    that*  
(Do not neuter that cat)

- **Lembu kasi itu besar**

*Cow                    neutered                    that                    (is) big*  
( That neutered cow is big)

**Pasar**

- **Mak kasi pergi!**

*Mom                    allowed                    go*  
( Mom allowed (us) to go!)

**Rojak**

- **Kasi or not, Amoi ni?**

*Allow or                    not                    Miss                    this*

*('or not' = literal translated Malay into English)                    (Amoi = Chinese descent)*

[Does this Amoi would allow us (to do something)?]

(Sample of the dialog or from social media/Youtube)

Q1: (Want to eat what?) – Nak makan apa?

A1: (Whatever!)  
– Apa – apa saja!  
– Apa jer!  
– Cincai lah!

Q2: ( Friend noodle have?) – Mi goreng ada?

A2: (Finish!)  
– Habis! (Malay dialect)  
– Boh liau! (Hokkien dialect)  
– Eel leh! (Tamil dialect)

**Let's Watch...**



**LET'S SHARE**

---

**THANK YOU!**